

April 13, 2019

Fifth Saturday of Great Lent / Saturday of the Akathist Hymn

13 апреля 2019

Суббота 5-й седмицы. Суббота Акафиста. Похвала Пресвятой Богородицы.

Sources:

<http://www.saintjonah.org/lit/>

<http://days.pravoslavie.ru/>

<http://azbyka.ru/bogosluzhenie/oktoih/index.shtml>

<http://azbyka.ru/days/>

<https://azbyka.ru/bogosluzhebnye-ukazaniya?date=2019-04-13>

<b>Fifth Saturday of Great Lent</b>	<b>Суббота 5-й седмицы. Суббота Акафиста. Похвала Пресвятой Богородицы.</b>
<b>Hours</b>	<b>На часах – тропарь и кондак праздника Богородицы (Триоди).</b>
<b>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</b>	<b>Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.</b>
<b>Tone 8:</b>  When the bodiless one learned the secret command, / in haste he came and stood before Joseph's dwelling and spake unto the Maiden who knew not wedlock: / The One who hath bowed the heavens by His descent / is held and contained, unchanging, wholly in thee. / Seeing Him receiving the form of a servant in thy womb, I stand in awe and cry to thee: // Rejoice, thou Bride Unwedded.	<b>Тропарь праздника (Триоди), глас 8:</b>  Повеленное тайно прием в разуме, / в крове Иосифове тщанием предста Безплотный, глаголя Неискусобращней: / приклонивый схождением Небеса вмещается неизменно весь в Тя, / Егоже и видя в ложеснах Твоих приемша рабий зрак, / ужасаюся звати Тебе: // радуйся, Невесто Невестная.
<b>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</b>	<b>И ныне и присно и во веки веков. Аминь.</b>
Theotokion from the Horologion	
<b>Tone 8:</b>  To Thee, the Champion Leader, / we Thy servants dedicate / a feast of victory and of thanksgiving / as ones rescued out of sufferings, O Theotokos: / but as Thou art one with might which is invincible, / from all dangers that can be do Thou deliver us, / that we may cry to Thee: // Rejoice, Thou Bride Unwedded!	<b>Кондак праздника (Триоди), глас 8:</b>  Взбранной Воеводе победительная, / яко избавльшися от злых, / благодарственная восписуем Ти, раби Твои, Богородице, / но, яко имущая державу непобедимую, / от всяких нас бед свободи, да зовем Ти: // радуйся, Невесто Невестная.

**Литургия свт. Иоанна Златоуста.**

<b>At the Liturgy</b>	<b>На Литургии</b>
Beatitudes on 8, Theotokos: 4, from Ode 3; Theotokos: 4, from Ode 6.	Блаженны от канона Акафиста, песни 3-я (со ирмосом) и 6-я – 8
In Thy Kingdom remember us, O Lord, / when Thou comest into Thy Kingdom.	Во Царствии Твоём помяни нас, Господи, / егда приидеши, во Царствии Твоём.

Blessed are the poor in spirit, / for theirs is the Kingdom of Heaven.	Блажéни нѣщии дѹхом, / я́ко тех есть Цáрство Небéсное.
Blessed are they that mourn, / for they shall be comforted.	Блажéни пла́чушии, / я́ко тѣи утéшатся.
Blessed are the meek, / for they shall inherit the earth.	Блажéни крóтции, / я́ко тѣи наслéдят зéмлю.
Blessed are they that hunger and thirst after righteousness, / for they shall be filled.	Блажéни áлчушии и жáждушии прáвды, / я́ко тѣи насýтятся.
<b>Blessed are the merciful, / for they shall obtain mercy.</b>	<b>Блажéни мѣлостивии, / я́ко тѣи помѣловани бѹдут.</b>
From thee, the untilled field, hath grown the divine Ear of grain. Rejoice, living table that hath held the Bread of Life. Rejoice, O Lady, never-failing spring of the Living Water.	Клас прозя́бшая Божéственный, я́ко нѣва неорáнная я́ве, / рáдуйся одушевлéнная трапéзо, хлеб живóтный вмéщшая. // Рáдуйся, живóтныя воды́ истóчнице неисто́щáемый, Влады́чице.
<b>Blessed are the pure in heart, / for they shall see God.</b>	<b>Блажéни чѣстии сéрдцем, / я́ко тѣи Бóга ўзрят.</b>
O Heifer that bearest the unblemished Calf for the faithful, rejoice, Ewe that hast brought forth the lamb of God Who taketh away the sins of all the world. Rejoice, ardent mercy-seat.	Їóнице Юнцá рóждшая непорóчнаго, рáдуйся вéрным. / Рáдуйся Áгнице, рóждшая Бóжияго Áгнца, / взéмлющаго мѣра всего́ прегрешéния. // Рáдуйся тéплое очистѣлище.
<b>Blessed are the peacemakers, / for they shall be called the sons of God.</b>	<b>Блажéни миротвóрцы, / я́ко тѣи сы́нове Бóжии нареку́тся.</b>
Rejoice brightest dawn, who alone bearest Christ the Sun. Rejoice, dwellingplace of Light, who hast dispersed darkness and utterly driven away the gloomy demons.	Ўтро светлѣйшее, рáдуйся / е́дина Сóлнца нося́щая Христá, свéта жилище. / Рáдуйся, тьму разрушѣвшая, // и мра́чныя бéсы отнѣд отгнáвшая.
<b>Blessed are they that are persecuted for righteousness sake, / for theirs is the Kingdom of Heaven.</b>	<b>Блажéни изгнáни прáвды рáди, / я́ко тех есть Цáрство Небéсное.</b>
Rejoice, only door through which the Word alone hath passed. By thy birthgiving, O Lady, thou hast broken the bars and gates of hell. Rejoice, Bride of God, divine entry of the saved.	Рáдуйся, двéре е́дина, / Ё́уже Сло́во про́йде е́дино, / верей и вратá áдова, Влады́чице, Рождествóм Твоѣм сокрушѣвшая. // Рáдуйся, Божéственный вхóде спаса́емых, Богоневéсто.
<b>Blessed are ye when men shall revile you and persecute you, / and shall say all manner of evil against you falsely, for My sake.</b>	<b>Блажéни естé, егда́ понóсят вам, / и изжену́т, и реку́т вся́к зол глаго́л на вы, лжѹще Менé рáди.</b>
O undefiled bridal chamber of the Word, cause	Чертóже Сло́ва несквѣрный, вина́ всех

of deification for all, rejoice, all honorable preaching of the prophet; rejoice, adornment of the apostles.	обоже́ния,/ ра́дуйся Пречы́стая, проро́ков оглаше́ние:// ра́дуйся, апо́столов удо́брение.
<b>Rejoice and be exceedingly glad, / for great is your reward in Heaven.</b>	<b>Ра́дуйтесь и веселі́тесь, / я́ко мзда ва́ша мно́га на Небесѣх.</b>
From thee hath come the Dew that quenched the flame of idolatry; therefore, we cry to thee: Rejoice, living fleece wet with dew, which Gideon saw of old, O Virgin.	От Тебе́ роса́ ука́ну, пла́мень многобо́жия угаси́вшая./ Тем вопи́ем Ти:// ра́дуйся, руно́ одушевлѣнное, е́же Гедео́н, Де́во, предви́де.
<b>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</b>	<b>Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.</b>
Behold, to thee, O Virgin, we cry: Rejoice! Be thou the port and a haven for all that sail upon the troubled waters of affliction, amidst all the snares of the enemy.	Се Тебе́ [Де́во] ра́дуйся, зове́м:// пристѣнище нам бу́ди вла́ющимся,/ и оти́шие в пучи́не скорбе́й,// и собла́знов всех борі́теля.
<b>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</b>	<b>И ны́не и прі́сно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.</b>
Thou cause of joy, endue our thoughts with grace, that we may cry to thee: Rejoice, unconsumed bush, cloud of light that unceasingly overshadowest the faithful.	Ра́дости вина́, облагодати́ наш по́мысл, е́же зва́ти Тебе́:// ра́дуйся неопали́мая купино́, о́блаче́ все́свѣтлый,// ве́рныя непреста́нно осеня́ющий.

*After the entrance, the choir sings:* O come let us worship and fall down before Christ, through the prayers of the Theotokos, O Son of God, save us who sing to Thee: Alleluia, alleluia, alleluia.

*Troparia & Kontakia* По входе – тропарь праздника Богородицы (Триоди). «Слава, и ныне» – кондак праздника Богородицы (Триоди).

<b>Tone 8:</b>  When the bodiless one learned the secret command, / in haste he came and stood before Joseph's dwelling and spake unto the Maiden who knew not wedlock: / The One who hath bowed the heavens by His descent / is held and contained, unchanging, wholly in thee. / Seeing Him receiving the form of a servant in thy womb, I stand in awe and cry to thee: // Rejoice, thou Bride Unwedded.	<b>Тропа́рь пра́здника (Триоди), глас 8:</b>  Повелѣнное та́йно приѣм в ра́зуме,/ в кро́ве Ио́сифове тща́нием предста́ Безплотный, глаго́ля Неискусобра́чней:/ приклоні́вый схожде́нием Небеса́ вмещает́ся неизме́нно весь в Тя,/ Егóже и ви́дя в ложесна́х Твои́х приѣмша ра́бий зрак,/ ужаса́юся зва́ти Тебе́:// ра́дуйся, Невѣсто Неневѣстная.
<b>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</b>	<b>Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.</b>
<b>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</b>	<b>И ны́не и прі́сно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.</b>
<b>Tone 8:</b>	<b>Конда́к пра́здника (Триоди), глас 8:</b>

To Thee, the Champion Leader, / we Thy servants dedicate / a feast of victory and of thanksgiving / as ones rescued out of sufferings, O Theotokos: / but as Thou art one with might which is invincible, / from all dangers that can be do Thou deliver us, / that we may cry to Thee: // Rejoice, Thou Bride Unwedded!	Взбранной Воеводе победительная,/ яко избавльшися от злых,/ благодарственная восписуем Ти, раби Твои, Богородице,/ но, яко имущая державу непобедимую,/ от всяких нас бед свободи, да зовем Ти:// радуйся, Невесто Неневестная.
--	---

*The Epistle* Прокимен, аллилуиарий и причастен – Богородицы (ср. в Триоди). Апостол и Евангелие – субботы 5-й седмицы и Богородицы.

<b>Deacon:</b> Let us attend.	<b>Диакон:</b> Воннем.
<b>Priest:</b> Peace be unto all.	<b>Иерей:</b> Мир всем.
<b>Reader:</b> And to thy spirit.	<b>Чтец:</b> И духови твоему.
<b>Deacon:</b> Wisdom.	<b>Диакон:</b> Премудрость.
<b>Reader:</b> The Prokimenon in the 3rd Tone: My soul doth magnify the Lord, and my spirit hath rejoiced in God my Savior.	<b>Чтец:</b> Прокимен, глас 8й: Величит душа Моя Господа,/ и возрадовася дух Мой о Бозе Спасе Моём.
<b>Choir:</b> My soul doth magnify the Lord, and my spirit hath rejoiced in God my Savior.	<b>Лик:</b> Величит душа Моя Господа,/ и возрадовася дух Мой о Бозе Спасе Моём.
<b>Reader:</b> <b>Stichos:</b> For He hath looked upon the lowliness of His handmaiden; for behold, from henceforth all generations shall call me blessed.	<b>Чтец:</b> <b>Стих:</b> Яко призре на смирение Рабы Своея, се бо, отныне ублажат Мя вси роди.
<b>Choir:</b> My soul doth magnify the Lord, and my spirit hath rejoiced in God my Savior.	<b>Лик:</b> Величит душа Моя Господа,/ и возрадовася дух Мой о Бозе Спасе Моём.
<b>Reader:</b> My soul doth magnify the Lord	<b>Чтец:</b> Величит душа Моя Господа,/
<b>Choir:</b> And my spirit hath rejoiced in God my Savior	<b>Лик:</b> и возрадовася дух Мой о Бозе Спасе Моём.
<b>Deacon:</b> Wisdom.	<b>Диакон:</b> Премудрость.
<b>Reader:</b> The Reading is from the First Epistle of the Holy Apostle Paul to the Hebrews.	<b>Чтец:</b> Послания святого Апостола Павла чтение.
<b>Deacon:</b> Let us attend.	<b>Диакон:</b> Воннем.

<i>ENGLISH</i>	<i>ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКИЙ</i>
[Hebrews 9:24-28 (§322)]:	Послание ко евреям, зачало 322. Евр 9:24–28 В субботу 5-ю поста.

<p>Brethren: Christ is not entered into the holy places made with hands, <i>which are</i> the figures of the true; but into heaven itself, now to appear in the presence of God for us: <sup>9:25</sup>Nor yet that he should offer himself often, as the high priest entereth into the holy place every year with blood of others; <sup>9:26</sup>For then must he often have suffered since the foundation of the world: but now once in the end of the world hath he appeared to put away sin by the sacrifice of himself. <sup>9:27</sup>And as it is appointed unto men once to die, but after this the judgment: <sup>9:28</sup>So Christ was once offered to bear the sins of many; and unto them that look for him shall he appear the second time without sin unto salvation.</p>	<p>Брaтiе, не в рукотворенная святая вниде Христос, противообразная истинных, но в самое Небо, ныне да явится лицу Божию о нас. Ни да многаши приносит Себе, якоже первосвященник входит во святая святых по вся лета с кровию чуждею. Понеже подобаше бы Ему множицею страдати от сложения мира, ныне же единою в кончину веков, во отметание греха, жертвою Своею явися. И якоже лежит человеком единою умерети, потом же суд. Тако и Христос единою принесеса, во еже вознести многих грехи, второе без греха явится, ждущим Его во спасение.</p>
<p>[Hebrews 9:1-7, §320]:</p> <p>Brethren: Then verily the first covenant had also ordinances of divine service, and a worldly sanctuary. / For there was a tabernacle made; the first, wherein was the candlestick, and the table, and the shew-bread; which is called the sanctuary. / And after the second veil, the tabernacle which is called the Holiest of all; / Which had the golden censer, and the ark of the covenant overlaid round about with gold, wherein was the golden pot that had manna, and Aaron's rod that budded, and the tables of the covenant; / And over it the cherubim of glory shadowing the mercy-seat; of which we cannot now speak particularly. / Now when these things were thus ordained, the priests went always into the first tabernacle, accomplishing the service of God. / But into the second went the high priest alone once every year, not without blood, which he offered for himself, and for the errors of the people:</p>	<p>Послание ко евреем, зачало 320. Евр 9:1–7 На Вход Богородицы.</p> <p>Брaтiе, имяше первая скиния оправдания службы, святое же людское. Скиния бо сооружена бысть первая, в нейже светильник, и трапеза, и предложение хлебов, яже глаголется Святая. По второй же завесе скиния глаголемая, Святая святых. Злату имущи кадильницу, и ковчег завета окован всюду златом, в немже стамна злата имущая манну, и жезл Ааронов прозябший, и скрижали завета. Превышше же его херувими славы, осеняющие олтарь, о нихже несть ныне глаголати подробно. Сим же тако устроенным, в первую убо скинию вину вхождаху священницы, службы совершающе. Во вторую же единою в лето один архиерей, не без крове, юже приносит за себе, и о людских невежествиих.</p>
<p><b>РУССКИЙ</b> Братия, Христос вошел не в рукотворенное святилище, по образу истинного устроенное, но в самое небо, чтобы предстать ныне за нас пред лице Божие, и не для того, чтобы многократно приносить Себя, как первосвященник входит во святилище ежегодно с чужою кровью; иначе надлежало бы Ему многократно страдать от начала мира; Он же однажды, к концу веков, явился для уничтожения греха жертвою Своею. И как человекам положено однажды умереть, а потом суд, так и Христос, однажды принеся Себя в жертву, чтобы подъять грехи многих, во второй раз явится не для очищения греха, а для ожидающих Его во спасение.</p> <p>Братья, имел и первый завет постановления о служении и святилище, принадлежащее этому миру. Ибо устроена была скиния первая, в которой был и светильник, и трапеза, и предложение хлебов: она называется "Святое". За второй же завесой – скиния, называемая "Святое Святых", имеющая золотую кадильницу, и ковчег завета, со всех сторон покрытый золотом, в котором – сосуд золотой с манной, и жезл Аарона расцветший, и скрижали завета; а над ним – Херувимы славы, осеняющие очистилище, о чем не стоит ныне говорить подробно. И при таком устройстве в первую скинию постоянно входят священники, совершая служение, но во вторую – однажды в год один только первосвященник, не без крови, которую он приносит за себя и за грехи неведения народа</p>	

<b>Priest:</b> Peace be unto thee.	<b>Иерей:</b> Мир ти.
<b>Reader:</b> And to thy spirit.	<b>Чтец:</b> И дѹхови твоємѹ.
<b>Deacon:</b> Wisdom.	<b>Диакон:</b> Премѹдрость.

### ALLELUIA

<b>Reader:</b> Alleluia in the 8th Tone.	<b>Чтец:</b> Аллилуѿа, глас 8й:
<b>Choir:</b> Alleluia, Alleluia, Alleluia!	<b>Лик:</b> Аллилуѿа, аллилуѿа, аллилуѿа.
<b>Reader:</b> <i>Hearken, O daughter, and see, and incline thine ear.</i>	<b>Чтец: Стих:</b> Воскресни, Гѹсподи, в покоѿ Твой, Ты и Кивѹт свѹтѹбини Твоеѹ.
<b>Choir:</b> Alleluia, Alleluia, Alleluia!	<b>Лик:</b> Аллилуѿа, аллилуѿа, аллилуѿа.
<b>Reader:</b> <i>The rich among the people shall entreat thy countenance.</i>	<b>Чтец: Стих:</b> Помяни, Гѹсподи, Давида и всю крѹтость егѹ.
<b>Choir:</b> Alleluia, Alleluia, Alleluia!	<b>Лик:</b> Аллилуѿа, аллилуѿа, аллилуѿа.

### Gospel

<b>ENGLISH</b>	<b>ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКИЙ</b>
<p><b>[Mark 8:27-31 (§35)]:</b></p> <p>At that time, Jesus went out, and his disciples, into the towns of Caesarea Philippi: and by the way he asked his disciples, saying unto them, Whom do men say that I am? <sup>8:28</sup>And they answered, John the Baptist: but some say, Elias; and others, One of the prophets. <sup>8:29</sup>And he saith unto them, But whom say ye that I am? And Peter answereth and saith unto him, Thou art the Christ. <sup>8:30</sup>And he charged them that they should tell no man of him. <sup>8:31</sup>And he began to teach them, that the Son of man must suffer many things, and be rejected of the elders, and of the chief priests, and scribes, and be killed, and after three days rise again.</p>	<p><b>Евангелие дне, от Марка, зачало 35:</b> <b>Мк 8:27–31 Суббота 5-я поста.</b></p> <p>Во врѣмя оно, изыде Исѹс и ученицы Егѹ в веси Кесарѿи Филипповы, и на путѿ вопрошаше ученики Своя, глаголя им: когѹ Мя глаголют человецы быти? Онѿ же отвещаша: Иоанна Крестителя, и инѿи Илию, друзѿи же единого от пророк. И Той глагола им: вы же когѹ Мя глаголете быти? Отвещав же Петр глагола Емѹ: Ты еси Христѹс. И запретѿ им, да ни комѹже глаголют о Нем. И начат учѿти их, яко подобает Сѿну Человѣческому много пострадати и искушенѹ быти от старец и архиерей, и книжник, и убиенѹ быти, и в третѿий день воскреснути.</p>
<p><b>[Luke 10:38-42;11:27-28]</b></p> <p>At that time, Jesus entered into a certain village: and a certain woman named Martha received him into her house. And she had a sister called Mary, which also sat at Jesus' feet, and heard his word. But Martha was cumbered about much serving, and came to him, and said, Lord, dost thou not care that my sister hath left me to serve alone? bid her</p>	<p><b>Богородице: Лк., зач. 54 Лк 10:38–42; 11:27–28:</b></p> <p>Во врѣмя оно, вниде Исѹс в весь некую: жена же некая именованная Марфа приѿт Егѹ в дом свой. И сестра ей бе нарицаемая Марѿя, яже и седши при ногѹ Исѹсовѹ, слышаше слово Егѹ. Марфа же молвѿше о мнозе слѹжбе, ставши же рече: Гѹсподи, не брежѣши ли, яко сестра моя единѹ мя остави служити; рцы убо ей, да ми помѹжет.</p>



<p>therefore that she help me. And Jesus answered and said unto her, Martha, Martha, thou art careful and troubled about many things: But one thing is needful: and Mary hath chosen that good part, which shall not be taken away from her. And it came to pass, as he spake these things, a certain woman of the company lifted up her voice, and said unto him, Blessed is the womb that bare thee, and the paps which thou hast sucked. But he said, Yea rather, blessed are they that hear the word of God, and keep it.</p>	<p>Отвещав же Исусъ, рече ей: Марфо, Марфо, печешься и мѡлвиши о мнозе. Едино же есть на потребу. Марія же благоу часть избрѡ, яже не отыметя от нея. Бысть же егда глаголаше сия, воздвигши некая жена глас от народа, рече Ему: блажено чрево носившее Тя, и сосца, яже еси ссал. Он же рече: темже убо блажени слышавшии слово Божие, и хранящии е.</p>
---	--

**РУССКИЙ:** В то время пошел Иисус с учениками Своими в селения Кесарии Филипповой. Дорогою Он спрашивал учеников Своих: за кого почитают Меня люди? Они отвечали: за Иоанна Крестителя; другие же – за Илию; а иные – за одного из пророков. Он говорит им: а вы за кого почитаете Меня? Петр сказал Ему в ответ: Ты Христос. И запретил им, чтобы никому не говорили о Нем. И начал учить их, что Сыну Человеческому много должно пострадать, быть отверженным старейшинами, первосвященниками и книжниками, и быть убитым, и в третий день воскреснуть. В то время пришел Иисус в одно селение; здесь женщина, именем Марфа, приняла Его в дом свой; у неё была сестра, именем Мария, которая села у ног Иисуса и слушала слово Его. Марфа же заботилась о большом угощении и, подойдя, сказала: Господи! или Тебе нужды нет, что сестра моя одну меня оставила служить? скажи ей, чтобы помогла мне. Иисус же сказал ей в ответ: Марфа! Марфа! ты заботишься и суетишься о многим, а одно только нужно; Мария же избрала благоу часть, которая не отнимется у неё. Когда же Он говорил это, одна женщина, возвысив голос из народа, сказала Ему: блаженно чрево, носившее Тебя, и сосцы, Тебя питавшие! А Он сказал: блаженны слышавшие слово Божие и соблюдающие его.

**COMMUNION . Причастный:**

<p>I will take the cup of salvation, and I will call upon the name of the Lord.</p> <p>Alleluia, Alleluia, Alleluia!</p>	<p>Чащу спасения прииму, / и имя Господне призову.</p> <p>Аллилуиа, Аллилуиа, Аллилуиа.</p>
--	---